EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE MINISTRY OF HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT, GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH, GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Ministry of Human Resource Development, Government of the Republic of India and the Ministry of Education and Research, Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen bilateral relations in the field of education;

Recalling the profound impact of education on human resource, economic and social development;

Recognizing that greater linkages between both countries in the field of education would be mutually beneficial;

Recalling the Agreement on Cooperation in the spheres of Culture, Education, Science, Sports, Arts, Mass-Media, Tourism and Youth Affairs between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Estonia signed on 15th October, 1993 at New Delhi, India;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage, as appropriate, the development of contacts and cooperation between the educational institutions of the two Governments, based on their respective academic and educational needs. These may include all or some of the following activities:

i) exchange of research materials, publications, educational literature, teaching aids, demonstration material and information;

ii) organization of joint conferences, exhibitions and seminars;

iii) organization of joint research programmes and publications;

iv) organization of training programmes for educational administrators and teachers;

v) exchange of academic and other administrative staff;

vi) exchange of scholars, teachers, experts and students;

vii) twinning arrangements between institutions of higher education;

viii) development of bilateral programmes between institutions of educational excellence in technical, vocational and higher education;

ix) preparing an agreement on mutual recognition of educational qualifications;

x) setting up of chairs on contemporary studies;

xi) provision of scholarships for further education in recognized institutions of higher education;

xii) provision of mutual assistance in the fields of Information Technology, Computer Science, mathematics & science;

xiii) any other activity agreed by both Parties.

Article II

The substance, scope and implementation of activities or cooperation within the terms of this Educational Exchange Programme (EEP) may be the subject of more specific arrangements concluded between selected institutions in the two countries on the basis of and within the provisions of the present Educational Exchange Programme.

Article III

Nothing shall diminish the full autonomy of either Party, nor will any constraints or financial obligations be imposed by either Party upon the other in carrying out the Educational Exchange Programme.

Article IV

The costs of the co-operative activities under this Programme shall be funded on terms to be mutually determined and shall be subject to the availability of funds.

Article V

The Parties shall establish a Joint Working Group to implement this Programme. The Joint Working Group shall be chaired on behalf of the Government of Estonia by a representative of the Ministry of Education and Research, and on behalf of the Government of the Republic of India, by a representative of the Ministry of Human Resource Development, along with the participation of representatives of other agencies of the parties, as appropriate. The Joint Working Group shall meet alternately in India and Estonia as the Parties may mutually decide to review the

implementation of this Programme. The meeting can be replaced, if needed, by consultations through diplomatic channels.

Article VI

Either Party may request in writing for a revision of or amendment of this Programme. Any revision or amendment agreed to by both Parties shall be received in writing and shall form part of this programme. Such revision or amendment shall come into effect at a date determined by both Parties.

Article VII

The Educational Exchange Programme shall become operational on the date of signing by both Parties and shall remain in force for a period of five years. Each party reserves the right, for reasons of security, public order or health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this EEP. It shall be automatically renewed for a further period of five years at a time, unless one of the parties declares its intention to terminate the Programme by a written declaration before six months of the expiry of the Programme.

Done at **New Delhi** on the **15th October 2013** in two original copies each in English, Hindi and Estonian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the text in English shall prevail.

For the Ministry of Human Resource Development, Government of the Republic of India

(**Ashok Thakur**)
Secretary, Higher Education

For the Ministry of Education and Research, Government of the Republic of Estonia

(**Jaak Aaviksoo**)
Minister for Education and Research

मानव संसाधन विकास मंत्रालय, भारत गणराज्य की सरकार और शिक्षा और अनुसंधान मंत्रालय, एस्टोनिया गणराज्य की सरकार के बीच शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग हेतु आदान–प्रदान कार्यक्रम

मानव संसाधन विकास मंत्रालय, भारत गणराज्य की सरकार और शिक्षा और अनुसंधान मंत्रालय, एस्टोनिया गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद ''पक्षकार'' कहा गया है) ने;

शिक्षा के क्षेत्र में द्विपक्षीय संबंधों को प्रगाढ़ बनाने की इच्छा व्यक्त करते हुए;

मानव संसाधन, आर्थिक तथा सामाजिक विकास पर शिक्षा के गहरे प्रभाव का स्मरण करते हुए;

यह स्वीकार करते हुए कि शिक्षा के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच संबंध और प्रगाढ़ होने से पारस्परिक लाभ होगा;

भारत गणराज्य की सरकार और एस्टोनिया गणराज्य की सरकार के बीच संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान, खेलकूद, कला, जन–माध्यम, पर्यटन और युवा कार्य के क्षेत्रों में दिनांक 15 अक्टूबर, 1993 को नई दिल्ली, भारत में सम्पन्न करार का स्मरण करते हुए;

निम्न प्रकार सहमति व्यक्त की है:

अनुच्छेद–I

दोनों पक्षकार अपनी–अपनी अकादमिक तथा शैक्षिक आवश्यकताओं के आधार पर दोनों सरकारों की शैक्षिक संस्थाओं के बीच संपर्क तथा सहयोग को यथा–उपयुक्त बढ़ावा देंगे। इनमें निम्नलिखित सभी अथवा कुछेक कार्यकलाप शामिल होंगेः–

i) अनुसंधान सामग्री, प्रकाशनों, शैक्षिक साहित्य, शिक्षण सहायक सामग्री, प्रदर्शन सामग्री तथा सूचना का आदान–प्रदान;
ii) संयुक्त सम्मेलनों, प्रदर्शनियों तथा सेमिनारों का आयोजन;
iii) संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों तथा प्रकाशनों का आयोजन;
iv) शैक्षिक प्रशासकों तथा शिक्षकों के लिए प्रशिक्षण कार्यक्रमों का आयोजन;
v) अकादमिक तथा अन्य प्रशासनिक कर्मचारियों का आदान–प्रदान;
vi) अध्येताओं, शिक्षकों, विशेषज्ञों और विद्यार्थियों का आदान–प्रदान;

vii) उच्च अध्ययन संस्थाओं के मध्य दोहरी व्यवस्थाएँ;
viii) तकनीकी, व्यावसायिक तथा उच्च शिक्षा में शैक्षणिक उत्कृष्टता वाली संस्थाओं के मध्य द्विपक्षीय कार्यक्रम तैयार करना;
ix) शैक्षिक अर्हताओं की पारस्परिक मान्यता की संभावना की जांच करना;
x) समसामयिक अध्ययन–पीठों की स्थापना;
xi) मान्यता प्राप्त उच्च अध्ययन संस्थाओं में आगे की पढ़ाई के लिए छात्रवृत्तियाँ प्रदान करना;
xii) सूचना प्रौद्योगिकी, कम्प्यूटर विज्ञान, गणित और विज्ञान के क्षेत्रों में पारस्परिक सहायता प्रदान करना;
xiii) दोनों पक्षों द्वारा सम्मत कोई अन्य कार्यकलाप।

अनुच्छेद–II

इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम की निबंधनों के अन्तर्गत सहयोग अथवा कार्यकलापों का सार, क्षेत्र और कार्यान्वयन दोनों देशों की चुनिंदा संस्थाओं के मध्य वर्तमान शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम के आधार पर तथा इसके प्रावधानों के तहत निर्धारित की गई अधिक विशिष्ट व्यवस्थाओं के अधीन होगा।

अनुच्छेद–III

इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम को लागू करने की प्रक्रिया में किसी भी पक्षकार की पूर्ण स्वायत्तता में कोई कमी नहीं आएगी और न ही कोई पक्षकार अन्य पक्षकार पर किसी प्रकार का प्रतिबंध अथवा वित्तीय दायित्व थोपेगा।

अनुच्छेद–IV

इस कार्यक्रम के अधीन सहयोगी कार्यकलापों की लागत परस्पर निर्धारित निबंधनों के आधार पर वहन की जाएगी और यह निधियों की उपलब्धता पर निर्भर होगी।

अनुच्छेद–V

दोनों पक्षकार इस कार्यक्रम को कार्यान्वित करने हेतु एक संयुक्त कार्यदल का गठन करेंगे। इस संयुक्त कार्यदल की अध्यक्षता भारत गणराज्य की सरकार की तरफ से मानव संसाधन विकास मंत्रालय के प्रतिनिधि और एस्टोनिया सरकार की तरफ से वहां के शिक्षा मंत्रालय के प्रतिनिधि करेंगे और इसमें यथा–उपयुक्त अन्य अभिकरणों के प्रतिनिधियों की भी भागीदारी होगी। इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन की समीक्षा करने के लिए इस संयुक्त कार्य दल की बैठकें भारत तथा एस्टोनिया में परस्पर निर्धारित तरीके से बारी–बारी से आयोजित की जाएंगी। यदि आवश्यक हुआ तो राजनयिक माध्यम से परामर्श करके बैठक का स्थान बदला जा सकता है।

अनुच्छेद–VI

दोनों पक्षकार इस कार्यक्रम में परिशोधन अथवा संशोधन के लिए लिखित रूप से अनुरोध कर सकते हैं। दोनों पक्षकारों द्वारा सम्मत किसी परिशोधन अथवा संशोधन को लिखित रूप में प्राप्त किया जाएगा और वह इस कार्यक्रम का भाग होगा। ऐसा परिशोधन अथवा संशोधन दोनों पक्षकारों द्वारा यथा–निर्धारित तारीख से प्रभावी होगा।

अनुच्छेद–VII

यह शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम इस पर दोनों पक्षकारों द्वारा हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा और पाँच वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। प्रत्येक पक्षकार सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा स्वास्थ्य संबंधी कारणों से इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम के कार्यान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः अस्थायी रूप से आस्थगित करने का अधिकार रखता है। यदि दोनों पक्षकारों में से कोई एक पक्षकार इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम की समाप्ति से छह माह पूर्व इस कार्यक्रम को समाप्त करने के आशय की लिखित रूप में घोषणा नहीं करता है तो यह पुनः अगले पाँच वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा।

समान रूप से प्रामाणिक अंग्रेजी, हिन्दी तथा एस्टोनियन भाषा में दो मूल प्रतियों में **15 अक्तूबर 2013** को **नई दिल्ली** में हस्ताक्षरित सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
मानव संसाधन विकास मंत्रालय
की तरफ से

(अशोक ठाकुर)
सचिव, उच्चतर शिक्षा

एस्टोनिया गणराज्य की सरकार
शिक्षा और अनुसंधान मंत्रालय
की तरफ से

(ज़ाक अविक्सू)
शिक्षा और अनुसंधान मंत्री

INDIA VABARIIGI INIMRESSURSSIDE ARENGU MINISTEERIUMI

NING
EESTI VABARIIGI HARIDUS- JA TEADUSMINISTEERIUMI

VAHELINE

HARIDUSKOOSTÖÖ VAHETUSPROGRAMM

India Vabariigi Inimressursside Arengu Ministeerium ning Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeerium (edaspidi: Pooled),

soovides tihendada kahepoolseid suhteid haridusvaldkonnas,

tuletades meelde, et haridus avaldab suurt mõju inimressursside, majanduse ja sotsiaalarengule,

tõdedes, et mõlema riigi vahelised tihedamad sidemed haridusvaldkonnas tooksid vastastikust kasu,

tuletades meelde 15. oktoobril 1993. aastal Indias New Delhis allkirjastatud India Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelist koostöökokkulepet kultuuri, hariduse, teaduse, spordi, kunsti, massimeedia, turismi ja noorsooasjade valdkondades,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel I

Pooled edendavad sobival viisil kahe riigi haridusasutuste vaheliste suhete ja koostöö arengut oma akadeemiliste ja hariduslike vajaduste kohaselt. Need võivad hõlmata kõiki järgmisi tegevusi või mõnda neist:

i) teadusmaterjalide, trükiste, haridusalase kirjanduse, õppevahendite, esitlusmaterjalide ja teabe vahetamine;

ii) ühiste konverentside, näituste ja seminaride korraldamine;

iii) ühiste teadusprogrammide korraldamine ja -trükiste avaldamine;

iv) koolitusprogrammide korraldamine haridusametnike ja õpetajate jaoks;

v) akadeemilise ja muu halduspersonali vahetamine;

vi) teadlaste, õpetajate, ekspertide ja õpilaste vahetamine;

vii) kõrgkoolidevaheline partnerlustegevus;

viii) kahepoolsete programmide väljatöötamine kõrgetasemeliste haridusasutuste vahel tehnika-, kutse- ja kõrghariduse valdkonnas;

ix) haridust tõendavate dokumentide vastastikuse tunnustamise kokkuleppe koostamine;

x) aktuaalsete uuringutega tegelevate õppetoolide rajamine;

xi) stipendiumite pakkumine haridustee jätkamiseks tunnustatud kõrgkoolides;

xii) vastastikuse abi osutamine infotehnoloogia, arvutiteaduse, matemaatika ja loodusteaduse valdkondades;

xiii) muu tegevus, milles Pooled on kokku leppinud.

Artikkel II

Käesoleva haridusalase vahetusprogrammi raames tehtava tegevuse või koostöö olemuse, ulatuse ja rakendamise suhtes võidakse kohaldada konkreetsemaid kokkuleppeid, mille sõlmivad kahe riigi valitud asutused käesoleva haridusalase vahetusprogrammi sätete alusel ja kohaldamisalas.

Artikkel III

Miski ei vähenda kummagi Poole täielikku iseseisvust ning kumbki Pool ei kehtesta teisele Poolele haridusalase vahetusprogrammi elluviimisel mingeid piiranguid ega rahalisi kohustusi.

Artikkel IV

Programmi raames tehtava koostööga kaasnevaid kulusid rahastatakse vastastikku kindlaksmääratud tingimustel ning see oleneb rahaliste vahendite kättesaadavusest.

Artikkel V

Pooled asutavad programmi rakendamiseks ühise töörühma. Ühist töörühma juhib Eesti Vabariigi valitsuse poolt Haridus- ja Teadusministeeriumi esindaja, ning India vabariigi valitsuse poolt Inimressursside Arengu Ministeeriumi esindaja ning selles osalevad vajadust mööda Poolte muude asutuste esindajad. Ühine töörühm kohtub Poolte vastastikuse otsuse alusel vaheldumisi Indias ja Eestis, et vaadata läbi programmi rakendamine. Kohtumise võib vajaduse korral asendada diplomaatiliste kanalite kaudu toimuvate konsultatsioonidega.

Artikkel VI

Mõlemad Pooled võivad kirjalikult taotleda programmi läbivaatamist või muutmist. Mõlema Poole kokkuleppel tehtud parandus või muudatus esitatakse kirjalikult ja

see moodustab programmi osa. Parandus või muudatus jõustub Poolte määratud kuupäeval.

Artikkel VII

Haridusalane vahetusprogramm käivitub kuupäeval, mil mõlemad Pooled selle allkirjastavad, ja kehtib viis aastat. Pooled jätavad endale õiguse peatada ajutiselt kogu programmi või selle osa rakendamine julgeoleku, avaliku korra või tervishoiu kaalutlustel. Programmi pikendatakse automaatselt järgnevaks viieks aastaks, kui kumbki Pool ei teata kuus kuud enne programmi lõppemist kirjaliku avaldusega oma kavatsusest programm lõpetada.

Koostatud 15-10-2013 New Delhi (India) kahes originaaleksemplaris inglise, hindi ja eesti keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

India Vabariigi Inimressursside Arengu Ministeeriumi nimel

Ashok Thakur
Secretary, Higher Education

Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeeriumi nimel

Jaak Aaviksoo
Minister for Education and Research